



Sommaire	
Edito.	1
Hommage à Françoise	2
Hommage à Giorgos	3
Zeus et Europe	4
La Crète et le 2 ^{ème} guerre mondiale	6
Les activités de l'association	9
L'association remerciée par la région de Crète.	10
Pour rester un peu en Crète.	12
Le lien rouge (2)	13

Un été 2012 tumultueux

L'été est très souvent une période plutôt calme; cette année, en revanche, il s'est avéré riche en événements de toutes sortes. Il y eut de la tristesse, de la joie, de la satisfaction et de l'inquiétude dans l'avenir. Ces différents aspects seront, entre autres, développés dans ce 45^{ème} numéro de *Γεια σας*.

De la tristesse d'abord parce que, à trois jours d'intervalle fin juillet, disparaissaient brutalement deux personnes emblématiques de l'association, Françoise Gekiere et Giorgos Kounalis. Françoise était une ambassadrice impliquée et convaincante pour la Crète, Giorgos représentait l'archétype de l'art et de la culture crétoise. Ils avaient l'un pour l'autre une estime réciproque et ont fortement marqué l'histoire de "Crète terre de rencontres" à laquelle ils appartiennent hélas désormais.

De la joie, car en juillet c'est avec plaisir que nous avons pu voir Yannis, Nikos, je devrais dire les Nikos, Vangelis, Patricia et bien d'autres qui permettent à l'association de bénéficier

d'un ancrage fiable et durable en Crète. C'est aussi en juillet que Kostas Kounalis, membre de l'association, peintre à Hania, que beaucoup d'adhérents connaissent et apprécient pour sa gentillesse et sa disponibilité a épousé Lina, enseignante à Hania qui se fait un devoir de parler français. Nous devrions nous inspirer de ses efforts!

De la satisfaction parce que début août, initié par Iannis Marcakis et Nikos Psilakis, grand défenseur des activités de "Crète terre de rencontres", Stavros Arnaoutakis gouverneur de la région de Crète, a remercié l'association pour son implication en faveur de la Crète, en remettant une plaquette commémorative au cours d'une cérémonie fort sympathique relayée par différents média de l'île.

Enfin de l'inquiétude, parce que la crise est là, et bien là! L'austérité commence à agir sur le moral des crétois. Certes, la période estivale ne permettait pas de déceler, de prime abord, la gravité de la situation. Le crétois est fier, il n'a rien montré tout au long de cet été, mais il a de plus en plus de mal à comprendre les mesures toujours plus contraignantes qui lui

sont imposées et qui produisent les effets inverses de ceux qui sont attendus. Sa patience est mise à rude épreuve, mais elle n'est pas sans limite. La faible activité touristique de juillet n'a pas été compensée par un bref sursaut début août. La fréquentation plus importante des touristes des pays de l'Est et celle toujours constante des français ne permet pas de retrouver le bilan des années antérieures.

De l'inquiétude aussi parce que les paysages déjà fort occupés par les éoliennes, sont de plus en plus labourés par des implantations très importantes de champs de panneaux solaires sans aucun souci de la faune et de la flore qu'ils piétinent. Et puis tapis dans l'ombre, profitant de l'aubaine que représente pour eux la situation économique actuelle, de grands projets tel celui du cap Sidero à l'est, s'apprêtent peut-être à resurgir.

Dans toutes ces turbulences, l'association grâce à ses activités continue à soutenir la Crète. A plus forte raison actuellement puisqu'elle en a besoin!

Joël Chazeau



La baie de Lendas.

Το παραγμένο καλοκαίρι του 2012.

Συχνά το καλοκαίρι είναι μία εποχή μάλλον ήρεμη αντίθετα όμως φέτος, ήταν γεμάτο από πάσης φύσεως γεγονότα. Είχε λίγη χαρά, ικανοποίηση και ανησυχία για το μέλλον. Θα αναπτύξουμε τις διαφορετικές αυτές πλευρές του στο παρόν τεύχος, το 45^ο του Γεια σας.

Κατ' αρχήν λίγη, γιατί τέλος Ιουλίου, μέσα σε τρεις ημέρες, χάθηκαν απότομα δύο σημαντικά πρόσωπα, έμβλημα του συλλόγου, η Françoise Gekiere και ο Γιώργος Κουνάλης.

Η Françoise υπήρξε μία πρέσβειρα της Κρήτης πειστική και δραστήρια, ο Γιώργος αντιπροσώπευε το αρχέτυπο της τέχνης και του πολιτισμού της Κρήτης. Ο ένας είχε προς τον άλλον αμοιβαία εκτίμηση και οι δύο σημάδεψαν την ιστορία του συλλόγου: "Crète terre de rencontres" και στην ιστορία του δυστυχώς θα ανήκουν από δω και στο εξής.

Χαρά γιατί τον Ιούλιο προς μεγάλη μας ευχαρίστηση συναντήσαμε τον Γιάννη, το Νίκο, θα έπρεπε να πω τους Νίκο, Βαγγέλη, Πατρίσια και πολλούς άλλους, χάρη στους οποίους ο σύλλογός μας αγκυροβόλησε σταθερά και μόνιμα στην Κρήτη. Τον Ιούλιο επίσης ο Κώστας Κουνάλης, μέλος του συλλόγου, ζωγράφος στα

Χανιά, που πολλοί συνδρομητές γνωρίζουν και εκτιμούν για την ευγένειά του και τον χρόνο που μας διαθέτει, παντρεύτηκε τη Λίνα, εκπαιδευτικό στα Χανιά, που το θεωρεί καθήκον της να μιλά γαλλικά. Θα πρέπει να εμπνευμάστε από τις προσπάθειές της!

Ικανοποίηση, γιατί αρχές Αυγούστου, ο περιφερειάρχης της Κρήτης Σταύρος Αρναουτάκης, μνημένος από τον Γιάννη Μαρκάκη και τον Νίκο Φιλάκη, υπερασπιστή των δραστηριοτήτων του συλλόγου μας, ευχαρίστησε τον σύλλογο για την δράση του υπέρ της Κρήτης, απονέμοντας μία αναμνηστική πλάκα κατά την διάρκεια μιας πολύ συμπαθητικής τελετής, η οποία και μεταδόθηκε από τα διάφορα Μ.Μ.Ε. του νησιού.

Και τέλος, ανησυχία, γιατί η κρίση υπάρχει! Η λιτότητα αρχίζει να επιδρά στο ηθικό των Κρητών. Βέβαια, η θερινή περίοδος δεν μας αφήνει να αντληθούμε με την πρώτη ματιά την σοβαρότητα της κατάστασης. Ο Κρητικός είναι υπερήφανος, δεν άφησε τίποτα να φανεί καθ' όλη την διάρκεια του καλοκαιριού, αλλά δέχεται με όλο και μεγαλύτερη δυσχέρεια τα όλο και πιο περιοριστικά μέτρα που επιβάλλονται και τα οποία καταλήγουν σε αποτελέσματα αντίθετα από τα αναμενόμενα. Η υπομονή του

δοκιμάζεται σκληρά αλλά δεν είναι απεριόριστη. Η χαμηλή τουριστική δραστηριότητα του Ιουλίου δεν αντισταθμίστηκε από μία σύντομο άνοδο, αρχές Αυγούστου. Η συνεχώς αυξανόμενη προσέλευση επισκεπτών από τις Ανατολικές χώρες και η σταθερή προσέλευση των Γάλλων τουριστών δεν επέφεραν αποτελέσματα αντίξια των προηγούμενων ετών.

Ανησυχία επίσης, γιατί η ύπαιθρος ήδη κατειλημμένη σε μεγάλο βαθμό από τους ανεμοκινήτες, οργώνεται επί πλέον και από την εγκατάσταση των ηλιακών συλλεκτών, χωρίς καθόλου να λαμβάνεται υπ' όψη ούτε η πανίδα ούτε η χλωρίδα που καταπατάται. Και έπειτα, κρυμμένα ακόμη στη σκιά, με την ευκαιρία που προσφέρει η παρούσα οικονομική κατάσταση, μεγάλα σχέδια πρόκειται ίσως να βγουν στο φως, σαν αυτό του ακρωτηρίου Σίδερο, στην ανατολική Κρήτη.

Μέσα σε όλη αυτή την αναστάτωση, ο σύλλογος συνεχίζει να υποστηρίζει την Κρήτη, με τις δραστηριότητές του, πολύ περισσότερο μάλιστα τώρα, που υπάρχει ανάγκη!

Δ.Μ

Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
J.P BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :
Ch. CHAZEAU.

quel accueil!
 Quelle superbe maison!!
 et quelle chaleur humaine

Fabienne et Annie
 mes amies

Annie et Fabienne
 que le temps revienne
 où nous nous retrouvons
 Comme cela sera bon!

Dans la jolie maison
 le haut sur la colline
 que le soleil caresse,
 - oui! nous y revivons!

De la Témère susolulée
 Sous nos yeux émerveillés
 s'étend la baie de TIMOARI
 et la plage de KAPATAKI
 le paysage étonnant
 Traverse les plus beaux
 vers le Psiloritis
 Au bonheur de tous la grande beauté



Baie de Tymaki et Psiloritis.

Photos F Delacourt

Hommage à Françoise.

" Je vais me désengager petit à petit de beaucoup des associations dans lesquelles je suis impliquée, mais je garderai toujours "Crète terre de rencontres". Elle marquait par ces mots son attachement à l'association et à la Crète.

Avec Raoul son mari, elle avait découvert cette île il y a plus de trente ans. Après l'avoir parcourue dans tous les sens, en bon médecin qu'elle était, elle avait une addiction sévère à la Crète sans risque de guérison. Elle se soignait par des voyages nombreux dès que son emploi du temps surchargé le permettait, en vantant les charmes de l'île de Minos auprès des indécis qu'elle transformait en adhérents ou en consommant chaque fois qu'elle le pouvait les produits typiquement crétois dont elle raffolait.

Parmi ses passions elle aimait décrire ses émotions par des poèmes. Bien évidemment la Crète faisait partie de ses sources d'inspiration. Voilà ce qu'elle avait écrit de sa main au cours d'un voyage en 2008 où elle avait décidé d'ouvrir un livre d'or, au sud de l'île, dans le village de Kamilari, dans une pension dont elle avait apprécié l'accueil et le cadre.

Pugnace, généreuse, joyeuse, pleine d'humour, toujours optimiste et disponible, elle laisse un grand vide auprès de tous ceux qui l'ont côtoyée.

Nous pensons à Raoul, son mari, ainsi qu'à toute sa famille à qui l'association adresse toute sa sympathie.



Avec Raoul Plage de Timara (Crète)

Tout est paix et tranquillité
 Sous le drapeau des oliviers
 La maison, baignée de lumière
 se souvient toute entière
 de joie de vivre
 à vivre
 avant.
 C'est un hymne à l'amitié
 Toi, visiteuse de passage,
 Tu ne saurais la quitter
 sans en donner la fête
 de revenir y habiter!

Tant fin promesse, plutôt tout nous
 des hôtes de bienvenue
 si serviables
 si aimants
 Nous serons la fête des amis
 en ces lieux merveilleux

Φιλικά
 και
 φιλάκια

Françoise και Raoul. GEMERE

Hommage à Giorgos.



Février 2008. Maison de la Grèce (France).

Peintre éclectique dans ses inspirations et dans les supports qu'il utilisait, il nous avait rendu visite en 2008 pour une exposition intitulée "Du cercles, les révolutions..." qui lui était consacrée, à Paris, à la maison de la Grèce, et en 2009 dans le cadre du 63^{ème} salon du Hurepoix à Sainte Geneviève des Bois où il recevait avec son fils Kosta un grand diplôme d'honneur. Il avait alors laissé un excellent souvenir auprès des organisateurs qui souhaitaient l'accueillir de nouveau.

Artiste crétois reconnu, diplômé de la maison de littérature et des Arts Helléniques, il avait participé à de nombreuses expositions en Grèce et à l'étranger. Il était aussi l'artisan des fresques de nombreuses églises crétoises comme celles de Souda, Mescla et Spili.

C'est avec la simplicité et le sens de l'accueil des crétois qu'il avait à plusieurs reprises reçu des membres de l'association dans sa maison de Chania qui lui servait aussi d'atelier et de lieu d'exposition. En compagnie de sa femme Théodora, il s'était avec plaisir transformé en guide pour faire découvrir la région de l'Apokoronas qu'il aimait et qu'il connaissait bien.

Toutes nos pensées vont à Théodora, son épouse ainsi qu'à toute sa famille dont l'association partage la profonde affliction.



Cyprés.

Métal, bois, huile.

(Paris 2008)



Le Minotaure

(salon du Hurepoix 2009)



Autoportrait.

(Paris 2008)



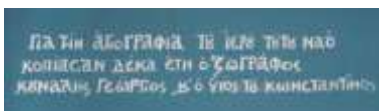
Christ Pantocrator

(Eglise de Souda)



L'église Agios Nikolaos

Souda



Inscription dans l'église de Souda.

Pour l'hagiographie de cette église sacrée, le peintre Giorgos Kounalis et son fils Konstantinos ont travaillé dix ans

Nous poursuivons la traduction du livre de Nikos Psilakis : « *La mythologie en Crète* », qui nous montre les liens étroits existant entre la Crète et les grands mythes. Nous nous attachons ci-après à l'un des mythes fondateurs de la Crète, celui de l'enlèvement d'Ariane par le maître de l'Olympe, Zeus, qui l'amena de son Asie natale sur l'île de Crète chère à son cœur où elle donnera naissance à la dynastie royale de Minos. Cette première partie est consacrée à son enlèvement par un Zeus métamorphosé.



Ο Δίας και η Ευρώπη

Μια απ' αυτές, η βασιλοκόρη, Ευρώπη την έλεγαν...

Στην ακτή της Σιδώνας, πέρα στην ανατολική ακτή της Μεσογείου, μια παρέα κοριτσιών χαιρόταν την άνοιξη. Ήταν πρωί. Ο ήλιος έκανε την ακτή να αστράφτει και τα χρώματα των λουλουδιών να ανπιεγγίζούν τις ακτίνες του. Οι κοπέλλες έπαιζαν κοντά στο

γαλάο και έπλεκαν στεφάνια. Μια απ' αυτές, η βασιλοκόρη, Ευρώπη την έλεγαν, κρατούσε ένα πλεκτό καλάθι και μάζευε άνθη. Κοντά στην ακτή έβοσκαν τα κοπάδια με τις αγελάδες του βασιλιά Αγήνορα. Ένας νέος Θεός φάνηκε μέσα στα καταπράσινα λιβάδια της Τύρου και της Σιδώνας. Είπαν πως ήταν ο Ερμής και πως τον είχε στείλει εκεί ο πατέρας του ο Δίας για να ξορίσει τα κοπάδια προς την ακτή. Μέσα σε λίγη ώρα οι αγελάδες του Αγήνορα πλησίασαν στην ήρεμη ακτή και συνέχισαν να βόσκουν, μόνο που βρίσκονταν πια πολύ κοντά στις νεαρές κοπέλλες που έκαναν τη βόλτα τους κι έπαιζαν κοντά στη θάλασσα.

Η Ευρώπη ήταν πολύ όμορφη εκείνο το πρωινό. Η βασιλοπούλα κόρη του Αγήνορα έτρεχε χαρούμενη στα λιβάδια μέχρι που συνάντησε ένα δυνατό ταύρο. Ήταν κάτασπρος, με μια μόνο μαύρη γραμμή ανάμεσα στα κέρατα, που άλλοι είπαν πως δεν ήταν μαύρη γραμμή αλλά ένα χρυσό κόσμημα, κάτι σαν μισοφέγγαρο. Αλλά κι αυτά ακόμη τα κέρατά του δεν έμοιαζαν με εκείνα των ταύρων του Αγήνορα ήταν πολύ μικρά και αστραφτερά, σαν πολύτιμα πετράδια. Ο ταύρος πλησίασε τον όμιλο των κοριτσιών εκείνα φοβήθηκαν, μα σαν είδαν πως δεν ήταν μόνο εντυπωσιακά ωραίο αλλά και ήρεμος, ξεθάρρεψαν. Τον χάρδεψαν, τον στόλισαν με άνθη, άρχισαν να παίζουν μαζί του. Τόσο όμορφο και ήρεμο ταύρο, δεν είχαν ξαναδεί...

Η Ευρώπη, η νέα βασιλοπούλα με το πλατύ μέτωπο, ξεθάρρεψε ακόμη περισσότερο. Και για μια στιγμή ανέβηκε πάνω στη ράχη του ήρεμου ταύρου. Με μιας εκείνος άλλαξε... Γεμάτος σφρίγος και δύναμη ξεχύθηκε στη θάλασσα κι άρχισε να κολυμπά σκίζοντας τα κύματα. Οι άλλες κοπέλλες, οι φιλενάδες της, σκορπίστηκαν τρομαγμένες και σασιτισμένες στα γύρω λιβάδια. Η Ευρώπη κρατήθηκε καλά από τα κέρατα, γαντζώθηκε πάνω στο σφριγηλό κορμί του ταύρου στο αριστερό της χέρι κρατούσε ακόμη το μικρό πλεκτό καλάθι με τα άνθη της Σιδώνας. Ο χιτώνας της κυμάτιζε στο φύσημα του αέρα κι εκείνη κοιτούσε γεμάτη αγωνία τις ακτές της πατρικής γης που



Zeus et Europe. (1)



Cratère décoré Zeus et Europe (2)

Zeus et Europe traduction : Claire Chazeau

Sur la plage de Sidon loin sur la côte est de la Méditerranée, un groupe de jeunes filles jouissait du printemps. C'était le matin, le soleil faisait resplendir la côte et ses rayons réfléchissaient les couleurs des fleurs. Les jeunes filles jouaient près du rivage et tressaient des couronnes. L'une d'entre elles, la fille du roi, qui s'appelait Europe, tenait une corbeille tressée et cueillait des fleurs. Près de la côte paissaient les troupeaux de vache du roi Agénor. Au milieu des prairies toutes vertes de Tyr et de Sidon, apparut un jeune dieu. On dit que c'était Hermès que son père Zeus avait envoyé là pour qu'il retienne les jeunes filles vers la côte. En peu de temps, les vaches d'Agénor s'approchèrent de la côte paisible et continuèrent à paître, mais beaucoup plus près des jeunes filles qui se promenaient et jouaient près de la mer.

L'une d'entre elles, la fille du roi, qui s'appelait Europe...

Europe était très belle ce matin-là. La jeune princesse, fille d'Agénor, courait, joyeuse dans les prés jusqu'à ce qu'elle rencontre un puissant taureau. Il était tout blanc avec seulement un trait noir au milieu des cornes; cependant, d'autres prétendent que ce n'était pas une ligne noire mais une parure en or en forme de demi-lune. Mais, malgré tout, ses cornes n'étaient en rien semblables à celles des taureaux d'Agénor : elles étaient très petites et resplendissaient comme des pierres précieuses. Le taureau s'approcha du groupe de jeunes filles; elles furent effrayées, mais quand elles virent qu'il était non seulement extraordinairement beau, mais aussi paisible, elles s'enhardirent : elles le caressèrent le parèrent de fleurs et commencèrent à jouer avec lui. Un taureau si beau et si tranquille, elles n'en avaient jamais vu.

Europe était très belle ce matin-là. La jeune princesse, fille d'Agénor, courait, joyeuse dans les prés jusqu'à ce qu'elle rencontre un puissant taureau. Il était tout blanc avec seulement un trait noir au milieu des cornes; cependant, d'autres prétendent que ce n'était pas une ligne noire mais une parure en or en forme de demi-lune. Mais, malgré tout, ses cornes n'étaient en rien semblables à celles des taureaux d'Agénor : elles étaient très petites et resplendissaient comme des pierres précieuses. Le taureau s'approcha du groupe de jeunes filles; elles furent effrayées, mais quand elles virent qu'il était non seulement extraordinairement beau, mais aussi paisible, elles s'enhardirent : elles le caressèrent le parèrent de fleurs et commencèrent à jouer avec lui. Un taureau si beau et si tranquille, elles n'en avaient jamais vu.

Europe, la jeune princesse au large front, s'enhardit encore davantage. Brusquement, elle grimpa sur le dos du paisible taureau. D'un seul coup, il changea d'attitude. Plein de vigueur et de fougue, il se précipita dans la mer et se mit à nager, fendant les vagues. Ébahies, les autres jeunes filles, ses amies, frappées de frayeur, s'éparpillèrent dans les prairies alentour. Europe s'agrippa, tint fermement les cornes et se cramponna au corps vigoureux du taureau. Dans sa main gauche, elle tenait encore le panier tressé, rempli de fleurs de Sidon. Sous le souffle du vent flottait sa tunique, et elle

Το μεγάλο ταξίδι της μόλις άρχιζε

ξεμάκρηναν. Το μεγάλο ταξίδι της μόλις άρχιζε...

Ο ταύρος συνέχισε να κολυμπά στην απέραντη θάλασσα. Κι η Ευρώπη, τρομαγμένη και χατάχλωμη, συνέχιζε να μην καταλαβαίνει γιατί γίνηκαν όλα τούτα. Δεν ήξερε πως αυτός ο παράξενος

ταύρος δεν ήταν άλλος από τον ίδιο το Δία, το μεγάλο θεό που είχε θαμπωθεί από την ομορφιά της και είχε σκαρφιστεί αυτόν τον πρωτότυπο τρόπο για να την πάρει από την ακτή της Σιδώνας. Εκείνος ήταν που είχε στείλει τον Ερμή να διώξει τα βόδια του Αγήνορα προς την ακτή για να πετύχει πιο εύκολα το στόχο του.



Enlèvement d'Europe
Véronèse(3)

Το ταξίδι μέσα στο απέραντο πέλαγος έμοιαζε να 'ναι μαγικό. Καθώς ο ωραίος πάλλευκος ταύρος κολυμπούσε, τριγύρω του χόρευαν οι Νεραΐδες, οι κόρες του Νηρέα, οι Τρίτωνες φυσούσαν μέσα στα μεγάλα κοχύλια τους, ο Ποσειδώνας βγήκε από το υγρό βασίλειό του για να ευχηθεί στο μεταμορφωμένο σε ταύρο μεγάλο του αδερφό. Ήταν ένα πανηγύρι μια πομπή που προχωρούσε πάνω στην ήρεμη θάλασσα.



Europe chevauchant le taureau (5)

Υστερα από λίγο η πομπή έφτανε στη νότια ακτή της Κρήτης, στο λιμάνι της Λεβήνας, μιας περιοχής που σήμερα τη λένε Λέντα. Οι κάτοικοι αυτού του κρητικού λιμανιού δεν ξέχασαν ποτέ αυτήν την ιερή συνοδεία. Γι' αυτό και στα νομίσματά τους παριστάναν ανάγλυφη την κόρη του Αγήνορα να κρατά σκήπτρο βασιλικής εξουσίας στα χέρια της. Για κείνους εκεί στο νότιο της Κρήτης δεν ήταν απλά η βασιλοπούλα που την ερωτεύτηκε ο Θεός, αλλά η ίδια η γυναίκα του Θεού ή θεά δηλαδή.

(συνεχίζεται)

scrutait avec une grande anxiété les côtes de sa terre natale qui s'éloignaient. Mais c'était à peine le début de son grand voyage.

Le taureau continua à nager dans la mer sans fin et Europe, terrifiée et blême ne comprenait toujours pas pourquoi survenait tout cela. Elle ignorait que ce curieux taureau n'était autre que Zeus lui-même le dieu suprême qui, émerveillé par sa beauté, avait



Enlèvement d'Europe
François Boucher(4)

inventé cet artifice original pour la ravir au rivage de Sidon. C'était lui qui avait envoyé Hermès pousser les bovins vers la côte où il parviendrait le plus facilement à son but.

Au milieu de la mer infinie le voyage paraissait magique. Pendant que nageait le superbe taureau blanc comme neige, dansaient autour de lui les Néréides, filles de Nérée; les tritons soufflaient dans leurs grandes conques; de son palais liquide surgit Poséidon pour exprimer ses vœux à son frère métamorphosé en grand taureau. C'était une frénésie, un cortège qui défilait au-dessus de la mer paisible. Peu de temps après, la procession arriva sur la côte sud de la Crète au port de Lébi-



Europe chevauchant le taureau (6)

na, dans un lieu baptisé Lendas de nos jours. Les habitants de ce port crétois n'oublièrent jamais cet auguste cortège, ils figurèrent même sur leur monnaie, en relief, la fille d'Agénor tenant dans ses mains le sceptre du pouvoir royal. Pour eux, au sud de la Crète, elle n'était pas simplement la princesse dont le dieu s'était épris, mais la femme de ce dieu elle-même, une vraie déesse...

(à suivre)

Détails sur les illustrations:

(1):Europe caressant le taureau Zeus. Détail d'un cratère en cloche peint vers 490 av J.C .Musée de Tarquinia Italie.

(2):Cratère à calice œuvre d'Asteas représentant l'enlèvement d'Europe. Musée de Paestum Italie.

(3):L'enlèvement d'Europe peint par Paolo Caliari, dit Véronèse entre 1575 et 1580 .Huile sur toile de 240 cm x 307 cm x. Palais des Doges de Venise dans la salle de l'Anticollégio.

(4):L'enlèvement d'Europe peint par François Boucher en1747 . Huile sur toile de 160,5 cm x 193,5 cm. Musée du Louvre de Paris Salle Sully 2^{ème} étage.

(5):Fresque de Pompéi.

(6):Fresque découverte sur le site de Byblos. Musée de Beyrouth, Liban.

La Crète et la 2^{ème} guerre mondiale.

Nicole Amiot – Claire Chazeau

Occupant une position stratégique en Méditerranée la Crète a été occupée maintes fois au cours de son histoire. Pour rester libre, le peuple crétois a souffert et lors de la 2^{ème} guerre mondiale une fois de plus, la Crète fut envahie, cette fois par les nazis. Pendant près de cinq ans les crétois se sont farouchement battus, au prix de terribles sacrifices.

En 1913 la Crète avait été rattachée à la Grèce et les derniers turcs l'avaient quittée en 1918 après une occupation qui avait duré quatre siècles.

A l'automne 1940 la guerre s'étendit à la Méditerranée orientale où Mussolini tenta de chasser les britanniques de Grèce et de Lybie, mais il dut reculer début 1941. Pour sauver son allié et empêcher les anglais de se maintenir en Grèce, Hitler envahit la Grèce qu'il conquiert aisément en avril 1941. Les 60 000 soldats britanniques qui secouraient l'armée grecque se replièrent par la mer en Egypte et surtout en Crète.

L'île devient pour Hitler un point stratégique

L'île devint pour Hitler un point stratégique incontournable. Elle fournissait des terrains d'atterrissage aux britanniques à l'est de la Méditerranée et Hitler craignait que les anglais ne bombardent les champs pétrolifères roumains de Ploesti indispensables au ravitaillement des allemands qui préparaient la guerre contre l'URSS.

La conquête de la Crète s'imposait donc logiquement après celle de la Grèce mais les allemands en avaient sans aucun doute sous-estimé la difficulté.

1941 La bataille de Crète

L'opération « Merkur » fut décidée par Hitler qui voulait faire de la Crète la base de campagne contre les anglais afin d'atteindre l'Egypte et le canal de Suez en passant par Chypre. Le but était de s'emparer du pétrole.

Les allemands avaient mobilisé des centaines d'avions pour s'assurer la maîtrise du ciel ainsi que le corps d'élite de l'armée, leur unique division de parachutistes, et des troupes de montagne. En tout, 22 000 hommes qui devaient effectuer une des plus grandes attaques aéroportées de l'histoire. En face, sous le commandement du général d'état-major Freiberg, commandant néozélandais, 40 000 défenseurs comportant 10 000 soldats grecs et crétois et 30 000 « britanniques » le plus souvent sans matériel lourd et peu armés: des australiens, des néozélandais, des chypriotes, des palestiniens et quelques anglais, gallois et écossais. Les britanniques eux-mêmes pensaient que « des raisons stratégiques commandaient de conserver la Crète si c'était dans le domaine des choses possibles », (général britannique Wavell).

Le commandement allemand s'attendait donc à une faible résistance et pensait les civils crétois peu enclins à combattre.



Carte figurant les mouvements des différentes troupes

Cette perspective d'une victoire facile fit commettre des imprudences aux allemands: ils fixèrent quatre points d'attaque simultanés: Malémé, Souda, Réthymnon et Héraklion. Comme il n'y avait pas assez d'avions pour transporter tous les parachutistes, une première vague, avait comme objectif l'aéroport de Malémé pour le groupe Ouest, et, pour le groupe Centre, le terrain autour de Chania et la baie de Souda; La deuxième vague avec les restes du groupe Centre et deux autres bataillons devait atterrir à Réthymnon et le groupe Est prendre le terrain d'aviation d'Héraklion pour permettre à la cinquième division d'atterrir. Une force amphibie prévue pour renforcer les parachutistes fut interceptée, une autre annulée.

Le 20 mai 1941 à 7h15 la première vague allemande atterrit près de Chania et Malémé, mais les points d'impact étaient mal choisis et les parachutistes largués au-dessus des lignes adverses subirent de lourdes pertes, s'entravant parfois dans les branches des oliviers; les planeurs s'écrasèrent, aucun objectif ne fut atteint. Des combats à la baïonnette eurent lieu à côté de Malémé, dans les rues d'Héraklion et de Réthymnon et la campagne autour de Knossos.

Contrairement à leur attente, les allemands constatèrent que les crétois se battaient avec acharnement, certains avec leurs seuls fusils de chasse, d'autres avec les armes des containers que les parachutistes n'avaient pu récupérer. Les crétois, connaissant le terrain étaient de redoutables adversaires.

L'issue du combat demeura quelques jours incertaine. Presque anéantis à Héraklion et Réthymnon, les allemands parvinrent le 21 mai à s'emparer de l'aéroport de Malémé. Malgré d'énormes pertes une multitude d'avions parvint à amener des renforts. Le 26 mai ayant progressé vers l'Est, les allemands s'emparèrent du village de Galata et s'ouvrirent la route vers Chania et Souda.

Le 28 et le 29 et le 30 mai les parachutistes parvinrent à Réthymnon, bousculèrent les défenseurs et obtinrent leur reddition.

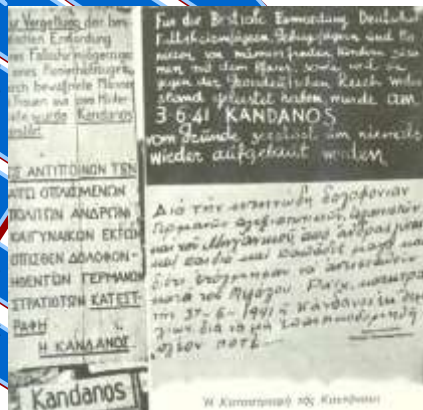
le 30 mai 1941 la Crète était aux mains des allemands

Les crétois, qui avaient toujours résisté à l'occupant turc, se trouvèrent une fois de plus confrontés à une occupation tout aussi cruelle; ils résistèrent de toutes leurs forces malgré les villages détruits, les très nombreux fusillés et les massacres de populations: il y eut plusieurs Oradour sur Glane en Crète.

L'occupation allemande de 1941 à 1945

1941 après la bataille de Crète

Les représailles commencèrent dès le début de l'occupation allemande -dix crétois étaient fusillés pour un soldat allemand tué en embuscade. Ainsi le 6 juin 1941 eut lieu « l'holocauste de Kandanos »: suite à la mort de 25 de leurs soldats, après que des résistants crétois, avec la participation active des femmes, des enfants et du prêtre du village eurent empêché l'avancée des troupes allemandes, les allemands rasèrent totalement le village et exécutèrent des habi-



tants, avec ordre de ne jamais reconstruire le village comme l'indiquait l'inscription placardée sur ses ruines .

Par ailleurs, les soldats britanniques présents sur le sol crétois et aidés, cachés souvent par la population devaient se battre contre des troupes allemandes très bien équipées et implacables. Escortés par des maquisards commandés par Antonis Grigorakis «le Satan», ils essayèrent de rejoindre les ports de Prévelli, Frangokastello et Chora Skafion sur la côte sud pour embarquer; plusieurs villages et le monastère de Prevelli payèrent très cher l'aide à ces hommes.

Les allemands ordonnèrent alors aux autorités ecclésiastiques d'évacuer certains monastères pour y mettre les autorités militaires allemandes. Les notables et l'évêque de Kydonia (Chania) se soumirent et le commandant général de Crète Loulakakis se montra tout dévoué aux allemands.

Dans la région de Chora Skafion, centre de la résistance crétoise, se rassemblèrent de nombreux maquisards, malgré la menace de représailles; malheureusement, trahis par un crétois collaborateur, 26 d'entre eux furent fusillés par les allemands. Avec le soutien du gouvernement grec, les allemands sommèrent les crétois de restituer les armes abandonnées par les anglais. Pendant ce temps, la population civile souffrait de famine.

Fin 1941, conscient de l'importance de l'enjeu que représentait la Crète, Churchill demanda l'acheminement d'armes et de provisions sur l'île et de troupes suffisantes pour la défendre.

Pendant ce temps, sous la conduite de Manolis Badouva (chef suprême de la résistance pendant les quatre ans de la bataille de Crète), les crétois établirent une liaison avec le Caire où se trouvait le commandement général du Moyen Orient. Celui-ci sollicita l'envoi d'agents pour encadrer les résistants de l'île. De nombreux agents secrets anglais s'infiltrèrent sans relâche en Crète.

1942

Les communistes crétois commencèrent à se rassembler en vue de résister après l'arrestation de l'un d'entre eux, un résistant et homme politique connu Nikos Askondis. Durant cette année de nombreux agents secrets anglais s'introduisirent dans l'île pour venir en aide aux crétois montrant l'attachement de Churchill à la défense de la Crète et les anglais firent aussi livrer des armes aux maquisards pour les soutenir.

L'exécution de maires ralliés aux allemands à Kanli, Kastelli et Floras et de nombreuses opérations de sabotage, notamment dans les aéroports, entraînèrent l'exécution de 90 otages en juin 42. Ordre fut alors donné par les allemands d'évacuer la région côtière du Lassithi jusqu'au département d'Héraklion pour en faire un no man's land, toute personne ne respectant pas les ordres serait fusillée.

Dans un contexte aussi pesant et hostile, le gouvernement grec tenta de faire plier les crétois rebelles à l'occupation. Les trahisons se multiplièrent et provoquèrent des tensions, finalement apaisées, entre le commandant anglais Paul

et des marins crétois chargés de le conduire au sous-marin anglais qui devait l'évacuer, .

Pendant cette période, la partie est de l'île, occupée par les troupes italiennes, plus laxistes, était en proie à la famine et à l'anarchie.

Fin 1942 la résistance crétoise commença à s'organiser avec l'aide d'un agent secret anglais Jan Fielding, qui se trouvait à l'ouest de l'île et qui rencontra les chefs résistants du secteur; des opérations ponctuelles se firent afin de s'emparer de réserves de blé et d'autres denrées pour les distribuer aux populations affamées (comme à Boulgaraki).



L'armée italienne d'occupation dans le nome du Lassithi continuait à harceler la population et provoquer des défilés et manifestations d'étudiants qui défiaient l'occupant. En représailles le chef d'état-major des forces italiennes du Lassithi supprima le droit d'enseigner et d'étudier.

Exaspérés par la résistance et l'apparition de nouveaux moyens de communication notamment par radio, les allemands, désireux de mettre fin aux communications avec l'Egypte, déclarèrent zone interdite la côte sud d'Agia Vassili sous peine d'exécutions sommaires. Puis, après le renversement de Mussolini en juillet 1943, ils bombardèrent les régions de Mirabello, Agios Nikolaos, et Ierapetra, tuant de nombreux soldats italiens qui occupaient ces régions pour les intimider et casser le moral de ces troupes qui auraient pu se retourner contre eux.

En août 43 les allemands rendus fébriles par l'arrivée clandestine de renforts alliés qui s'étaient joints aux partisans et réfugiés dans les Lefka ori et le Psiloritis exercèrent des sévices sur les populations de Loutro et Anopoli et massacrèrent des habitants du village



Musée de la seconde guerre mondiale à Therisso. Une partie de la salle d'exposition et mur de portraits de résistants.

En représailles le chef d'état-major des forces italiennes du Lassithi supprima le droit d'enseigner et d'étudier.

Après la reddition des italiens et les embuscades des maquisards de plus en plus fréquentes, la cruauté des allemands s'exacerba encore : Dix villages autour de Vianno et neuf villages dans la région de Ierapetra furent encerclés systématiquement et la population arrêtée, déportée ou fusillée.

Fin septembre 43 le commandant et les troupes italiennes du Lassithi s'enfuirent vers le Moyen Orient avec l'aide des anglais.

Pendant tout le mois d'octobre 1943 survinrent des attaques sans précédent contre le village de Koustogerako et les villages avoisinants mais la riposte des villageois et des maquisards entraîna des pertes importantes côté SS suivies de féroces représailles dans cette région à Réthymnon et également à Kallikratis

Malgré cela, les chefs des maquisards décidèrent d'une réunion des forces de résistance de toute la Crète qui eut lieu au monastère d'Arkadi, en présence du commandant crétois Badouva et de l'agent anglais Dambabin; les résistants

de Rodakino après l'assavoir torturés.



Timbre émis en 1950 commémorant la bataille de Crète.

remportèrent alors d'importants succès.

1944

L'agent anglais Tiklitis dont le père était grec prit contact avec les communistes et la résistance s'amplifia, non sans de nombreuses exactions des alle-

mands de plus en plus exaspérés après les défections de déserteurs allemands en exerçant des sévices sur de nombreux villages comme Fournés ou Kroustas. Malheureusement au cours des affrontements les maquisards subirent de lourdes pertes et notamment un chef communiste, Boulgaraki fut tué près de Sournas.

La famine qui sévissait provoqua la mort de nombreux enfants et les résistants durent distribuer des vivres récupérées à l'ennemi à la population malnutrie mais qui demeurait stoïque; sentant le vent tourner les allemands devenaient de plus en plus féroces.

En avril 44 les maquisards, encadrés par deux anglais, tendirent une embuscade et enlevèrent le général Kreipe qui fut ensuite caché dans la région de Réthymnon puis embarqué dans un sous-marin en direction de l'Égypte.

Mai 44 vit un nouveau succès des résistants qui parvinrent à capturer le bourreau sanguinaire de Paléochora Franz Wachter immédiatement exécuté à Selino.

En représailles, la Gestapo, aidée par des collaborateurs crétois et des militaires grecs, s'empara du secrétaire du Parti Communiste de Crète, Vanguelis Kristakis, ils l'exécutèrent après de longues tortures.

S'ensuivirent beaucoup d'affrontements sanguinaires au cours desquels de nombreux maquisards furent tués et l'occupant subit également de très lourdes pertes. Centre de l'espionnage anglais, le village d'Anogia fut particulièrement éprouvé: ordre fut donné de torturer et d'exécuter tous les hommes puis de raser le village.

La liste des villages martyrs s'allongea à l'approche de la fin de la guerre: Thissiro, Aliakes, Kentro, Amari près de Réthymnon, dont la population fut exécutée et brûlée, même les animaux étaient massacrés. Néanmoins les succès des résistants furent de plus en plus nombreux et importants.

A Chania, à la demande des bourgeois crétois sous le patronage de l'épiscopat de Kidonia, eut lieu une rencontre avec les commandants allemands Barck puis Schultz qui accusaient les anglais de vouloir, soi-disant, soumettre la Crète aux turcs et aux communistes. Incrédule, le comité crétois exigea le retrait des SS de la Crète et une amnistie générale.

Au mois de septembre les résistants libèrent peu à peu de nombreux bastions allemands ou italiens non sans représailles et le 25 septembre, après de nombreuses escarmouches et le retrait des allemands des points stratégiques, l'Élas hissa le drapeau grec dans la région de Therisso.

En octobre, la bataille se propagea à l'Ouest et malgré un coup de force des maquisards qui déroberent six cents moutons, les allemands continuèrent à résister et minèrent les terrains d'où ils se retiraient.

Tandis que tout l'Est était conquis, à l'ouest les allemands bombardèrent, mitraillèrent, brûlèrent et prirent des otages et se livrèrent à de nombreuses exécutions sommaires.

1945

Tandis qu'une armée nationale crétoise était créée, tous les chefs des maquisards et militaires tentèrent de libérer Chania. Les allemands espéraient embarquer à Kissamos et la bataille fit rage, ils sentaient la fin proche et multiplièrent les tortures et les représailles.

Néanmoins fin mars les allemands qui étaient demeurés sur l'île se rendirent ce fut "La Libération". Commença alors une période de règlement de comptes et de représailles contre les collaborateurs.

Quant aux derniers allemands prisonniers, ils furent livrés à l'armée britannique.

Le 8 mai 45 la guerre est terminée. Avec l'aide des anglais qui ont été présents toute la guerre, ont soutenu les maquisards et ont souffert avec eux la Crète est libérée et peut maintenant se reconstruire. La bataille aura duré de 41 à 45. La population crétoise courageuse, affamée, torturée, assassinée, a résisté avec courage et abnégation et a finalement vaincu des troupes bien mieux armées et déterminées à écraser toute résistance par n'importe quel



Le mémorial de Préveli et détails des personnages: le moine Agathangelos Lagouvardos armé et un soldat des forces alliées

moyen.

Le 9 Mai 1945, le commandant allemand de la Forteresse de Crète, arriva à Héraklion par avion de Chania et fut conduit à la Villa Ariadni à Cnossos. Là, il signa la capitulation sans condition des troupes allemandes ..

Le document devait prendre effet à compter de "10 heures, en temps universel, le dixième jour du mois de mai 1945".

La bataille de Crète et les années d'occupation qui s'ensuivirent furent-elles une catastrophe pour les britanniques ou « une victoire à la Pyrrhus » des allemands comme le dira par la suite Churchill? Elles illustrent en tout cas la profonde indifférence des chefs militaires allemands pour le sort de leurs troupes et des populations civiles

Sources:

- Speech at the Historical Museum of Crete 25 June 2009 Constantin E. Mamalakis, curator of Modern history;
- Simone Zaegel, *La grande bataille de Crète*;
- Chaniotika nea, *Articles pour la commémoration de la bataille de Crète*;
- Olivier Houdart : *La bataille de Crète, héros sans légende* revue Autrement mai 1993.

Les activités de l'association:

Fête des associations: 8 et 9 septembre 2012 à Sainte Geneviève des Bois

C'est par un temps crétois, grand soleil, chaleur et ciel bleu que s'est déroulée cette année la traditionnelle fête des associations de Sainte Geneviève des Bois les 8 et 9 septembre.

Certes les visiteurs, notamment ceux du samedi, se rendent d'abord à cette manifestation pour s'inscrire ou inscrire leurs enfants aux nombreuses activités culturelles et sportives que propose le panel varié des associations de la ville. La fréquentation du dimanche est plus variée, cette manifestation fait l'objet de la promenade dominicale, à plus forte raison cette année avec la météo très clémente qui a permis aux visiteurs d'assister aux démonstrations sportives, folkloriques proposées par les bénévoles. En ce qui concerne la fréquentation sur le stand l'association, Il nous faut cependant constater que se reproduit en région parisienne le même phénomène que celui que nous avons découvert pour le rendez-vous des saveurs et du tourisme d'Aulnoye Aymeries, en faveur de produits crétois, huile, miel, vin et herbes aromatiques .

Une clientèle de fidèles satisfaits vient se réapprovisionner de manière régulière chaque année. Pour certains châteaux dont le retour des vacances est très proche dans certains

cas, encore tout bronzés de leur séjour en Crète ils sont ravis d'évoquer leur périple récent et en profitent pour se renseigner sur les lieux qui ont échappé à

leur découverte, parce qu'ils ont le projet d'y retourner. Il faut dire aussi mais c'est de plus en plus rare que dans d'autres cas il faut faire preuve de pédagogie en rappelant que la Crète est en Europe, que sa monnaie c'est l'Euro, que la langue parlée est le grec et bien d'autres choses encore... !!!

La participation de l'association à ce week-end de septembre remplit de ce fait plusieurs objectifs: faire découvrir la Crète et ses produits, donner des pistes pour la faire visiter de manière intelligente, bien évidemment faire connaître l'association et rencontrer les adhérents qui viennent participer à cette fête ou qui pourraient nous rendre visite.

A l'année prochaine.



Conférence itinérante:

"A la découverte de la Crète d'hier et d'aujourd'hui"

La conférence entreprend ses voyages: en Alsace à Ebersheim le vendredi 23 novembre 2012, salle de la mairie à 20 h et à Aulnoye Aymeries le vendredi 12 avril 2013, en attendant d'autres destinations .



Parlez-en autour de vous!

L'association à Radio Kriti:

Comme il l'avait déjà fait à plusieurs reprises par le passé, Nikos Psilakis, nous a reçus le 25 juillet sur l'antenne de Radio Kriti. Certains le connaissent pour l'avoir rencontré puisqu'il nous a déjà servi de guide au cours de voyages, notamment en 2009 pour le monastère d'Angarathou, ou à travers ses écrits grand public en plusieurs langues sur la cuisine crétoise, l'huile d'olive ou exclusivement en grec sur des thèmes plus confidentiels comme la mythologie, les monastères ou le pain. Au cours de son émission quotidienne, de 9h à 12h (heure

locale), après nous avoir questionnés sur les raisons pour lesquelles des français éprouvaient un profond attachement pour la Crète, il a évoqué avec nous les activités de l'association en nous remerciant de nous investir pour la promotion de son île natale, de traduire dans notre bulletin ses poèmes et certains de ses écrits. Un grand merci à Iannis Marcakis sans qui ce genre de rencontres serait dans bien des cas impossible.



Carnet rose

C'est dans le cadre bucolique de la petite église Sotirios Christou à Armeni près de Kalivés que Lina et Kosta membre de l'association se sont mariés le 21 juillet 2012.

En cette fin d'après midi la circulation automobile était particulièrement délicate entre Kalivés et Armeni. C'est une foule nombreuse d'amis qui se pressait dans le petit jardin fleuri entourant la petite église en bordure de la route. La cérémonie religieuse fut comme il se doit suivie à Metohi par un repas où les très nombreux invités ont pu déguster des plats traditionnels de mariage.

Tous nos vœux de bonheurs aux jeunes mariés qui seront les bienvenus en France.



L'association remerciée par la région de Crète.

Article paru dans le journal "ΠΑΤΡΙΣ" le 5 août 2012.

Τίμησαν έναν μεγάλο φίλο της Κρήτης



Έναν μεγάλο φίλο της Κρήτης τίμησε χθες ο περιφερειάρχης. Και στο πρόσωπο του Ζοέλ Σαζώ τίμησε και το Φιλοκρητικό Σύλλογο της Γαλλίας «Κρήτη Τόπος Συναντήσεων» που κάνει σπουδαία δουλειά για την Ελλάδα και το νησί μας.

Οι δράσεις του Συλλόγου για τους επόμενους μήνες θα πραγματοποιηθούν ως εξής: συμμετοχή στην γιορτή των Φιλελληνικών Συλλόγων που θα γίνει στο Παρίσι το Σεπτέμβριο, εκδήλωση για την Κρήτη τον Οκτώβριο, συμμετοχή στη «Σαλονί Γεύσεων και Τουρισμού» με κρητικά αγροτικά προϊόντα, που γίνεται κάθε τρία βόρια Γαλλίας (βόρεια Αιμερί) στην οποία φιλοξενούνται και Κρήτες παραγωγοί, ενώ το Μάιο θα πραγματοποιηθεί η μεγάλη εκδρομή των μελών του Συλλόγου στην Κρήτη, που εκτός του πολιτιστικού ενδιαφέροντος και αναζήτησης της φυσιολατρίας τους, ΑΦΘ να σημειωθεί ότι στο «Σαλονί των Γεύσεων και του Τουρισμού», υπάρχει παράγωγοι, κυρίως Ηρακλειώτες, μ' έσοδα του γαλλικού Συλλόγου, προωθούν τα προϊόντα τους όπως λάδι, κρασί, μέλι, βότανα κ. α. Ο Σύλλογος λειτουργεί στο Παρίσι από το 1998, με τα εγγεγραμμένα μέλη που προσεγγίζουν τα 200. Σκοπός του Συλλόγου είναι η εμπόνηση και διάδοση της γνώσης, του πολιτισμού, της γλώσσας και των παραδόσεων της Κρήτης. Παράλληλα ο Σύλλογος εκδίδει μια εφημερίδα με τον τίτλο «Γεια σας» η οποία είναι δίγλωσση (Ελληνικά και Γαλλικά) και φιλοξενεί Θέματα που αφορούν στον πολιτισμό της Κρήτης και στην καθημερινότητα των Κρητικών.



Τίμησαν έναν μεγάλο φίλο της Κρήτης

Έναν μεγάλο φίλο της Κρήτης τίμησε χθες ο περιφερειάρχης. Και στο πρόσωπο του Ζοέλ Σαζώ τίμησε και το Φιλοκρητικό Σύλλογο της Γαλλίας «Κρήτη Τόπος Συναντήσεων» που κάνει σπουδαία δουλειά για την Ελλάδα και το νησί μας.

Ο κ. Αρναουτάκης απένειμε στον πρόεδρο του Συλλόγου και καθηγητή Λυκείου, Ζοέλ Σαζώ τιμητική πλακέτα με πάνω οποία η Περιφέρεια ευχαριστεί θερμά το Σύλλογο για την προσφορά του στο νησί.

Ο κ. Σαζώ αναγνώρισε την τιμή ως συλλογική και υποσχέθηκε ότι ο Σύλλογος θα συνεχίσει να δουλεύει για την Κρήτη, όχι μόνο τον καλό καιρό, αλλά και τώρα που το νησί το έχει περισσότερο ανάγκη.

Οι δράσεις του Συλλόγου τους επόμενους μήνες διαμορφώνονται ως εξής: συμμετοχή στη γιορτή των Φιλελληνικών Συλλόγων που θα γίνει στο Παρίσι το Σεπτέμβριο, εκδήλωση για την Κρήτη τον Οκτώβριο, συμμετοχή στο «Σαλονί Γεύσεων και Τουρισμού» με κρητικά αγροτικά προϊόντα, που γίνεται περί τα τέλη Μαρτίου κάθε έτους στη βόρεια Γαλλία (Ολνούα Αιμερί) στην οποία φιλοξενούνται και Κρήτες παραγωγοί, ενώ το Μάιο θα πραγματοποιηθεί η μεγάλη εκδρομή των μελών του Συλλόγου στην Κρήτη, που εκτός του πολιτισμού εξερευνούν και ανεξερευνήτες περιοχές του νησιού, στο πλαίσιο της φυσιολατρίας τους. Αξίζει να σημειωθεί ότι στο «Σαλονί των Γεύσεων και του Τουρισμού» υπάρχουν παράγωγοι, κυρίως Ηρακλειώτες μ' έσοδα του γαλλικού Συλλόγου, προωθούν τα προϊόντα τους όπως λάδι, κρασί, μέλι, βότανα κ. α. Ο Σύλλογος λειτουργεί στο Παρίσι από το 1998, με τα εγγεγραμμένα μέλη του να προσεγγίζουν τα 200. Σκοπός του Συλλόγου είναι η εμπόνηση και διάδοση της γνώσης του πολιτισμού, της γλώσσας και των παραδόσεων της Κρήτης.

Παράλληλα ο Σύλλογος εκδίδει μια διημερσία μικρή εφημερίδα με τον τίτλο «Γεια σας» η οποία είναι δίγλωσση (Ελληνικά και Γαλλικά) και φιλοξενεί Θέματα που αφορούν στον πολιτισμό της Κρήτης και στην καθημερινότητα των Κρητικών. Στις σημαντικές δραστηριότητες του Συλλόγου καταγράφεται και η έκδοση το 2004 ενός λευκώματος υπό τον τίτλο «Ο Βίκτωρ Ουγκώ και η Κρήτη», με πλούσιο και σημαντικό υλικό που είχε συγκεντρωθεί στο πλαίσιο του εορτασμού για τα 100 χρόνια από το θάνατο του μεγάλου πνευματικού δημιουργού. Το εν λόγω λεύκωμα καταδεικνύει περίτρανα πόσο φιλοκρητικός αλλά και φιλοεπταναστάτης ήταν ο εκ των κορυφαίων Γάλλων συγγραφέων.

Από την πλευρά του, ο κ. Αρναουτάκης, τόνισε: «Υπάρχουν άνθρωποι που προσφέρουν πολλά στο νησί μας και ιδιαίτερα ανιδιοτελώς. Θεωρούμε υποχρέωση μας να τιμούμε αυτούς τους ανθρώπους. Η σημερινή τιμή έχει ιδιαίτερη σημασία, καθώς ο Σύλλογος έχει αναπτύξει μια συνεργασία με την Κρήτη, για την προώθηση στη Γαλλία, του πολιτισμού, του τουρισμού, των προϊόντων και της ιστορίας του νησιού. Είναι σημαντικό που υπάρχουν άνθρωποι σαν τον καθηγητή που τιμούμε -ή και την καθηγήτρια αρχαίων Ελληνικών σύζυγο του- που με τις ενέργειες τους συμβάλλουν στη ανάπτυξη των σχέσεων των δύο περιοχών και στην προώθηση αυτών, που και εμείς σαν Περιφέρεια αγωνιζόμαστε καθημερινά. Επίσης είναι ιδιαίτερα σημαντικό το γεγονός ότι ο Σύλλογος εκδίδει μια μικρή εφημερίδα για την Κρήτη στη Γαλλία».

Une grande association française philhellène et amie de la Crète a été honorée. C'est un grand ami de la Crète qu'a honoré hier le président de la région Crète. En la personne du français Joël Chazeau, la région de Crète a honoré l'association française "amie de la Crète "Crète terre de rencontres" qui effectue un travail important pour la Grèce et notre île. M. Arnaoutakis a remis au président de l'association et

professeur de lycée, Joël Chazeau, une plaquette honorifique par laquelle la région remercie chaleureusement l'association et sa contribution pour l'île.. Joël Chazeau a reçu cet hommage à titre collectif et a promis que l'association continuerait à travailler pour la Crète non seulement dans les bons moments mais surtout actuellement où l'île en ressent encore davantage la nécessité. Les actions de l'association

pour les prochains mois sont établies ainsi: Participation à la fête des associations helléniques qui se produira en Septembre à Paris, conférence sur la Crète en octobre, participation avec des produits agricoles crétois au "Salon des saveurs et du tourisme" qui a lieu chaque année vers la fin mars dans le nord à Aulnoyes Aymeries, au cours duquel on accueille aussi des producteurs crétois; d'autre

part, en mai aura lieu le grand voyage des membres de l'Association en Crète, où, outre la culture, les participants découvrent aussi des zones inexploitées de l'île, dans un cadre naturel. Il convient de préciser qu'au Salon des saveurs et du tourisme, des producteurs locaux, surtout d'Héraklion effectuent la promotion de leurs produits: huile, vin, miel, herbes aromatiques etc... avec l'aide de l'association. L'association



La région de Crète
A l'association des amis de la Crète de Paris
"Crète terre de rencontres"
Nous remercions chaleureusement l'association pour sa contribution à la promotion de la Crète.
Le gouverneur de la région
Stavros Arnaoutakis
Héraklion, Crète, le 3 août 2012

œuvre à Paris depuis 1998, avec des membres inscrits au nombre de près de 200. Le but de l'association est l'approfondissement et la diffusion de la connaissance, de la culture, de la langue et des traditions de la Crète.

Parallèlement, l'association édite un petit journal bimensuel sous le titre de «Γεια σας», bilingue (français, grec) et présente des sujets liés à la culture de la Crète et à la vie quotidienne des habitants.

Parmi les réalisations importantes de l'association on enregistre l'édition en 2004 d'un opus-

cule intitulé: "Victor Hugo et la Crète" avec un matériau riche et important qui a été réuni pour célébrer le centenaire de la mort du grand écrivain et penseur. Ce livret démontre amplement combien la préoccupation des meilleurs écrivains français était non seulement l'amitié avec la Crète mais aussi le soutien à la révolution.

De son côté, M.Arnaoutakis a souligné: il y a des hommes qui apportent beaucoup à notre île et surtout, de manière désintéressée. Nous nous ressentons l'obligation d'honorer de tels hommes. L'hommage rendu

aujourd'hui revêt une importance particulière car l'association a développé avec la Crète un partenariat, afin de promouvoir en France la culture, le tourisme, les produits et l'histoire de l'île.

Il est important qu'il y ait des hommes comme le professeur que nous honorons -ou le professeur de grec ancien, son épouse- qui contribuent par leurs actions au développement des relations entre les deux pays et à leur promotion, pour laquelle nous-mêmes en tant que région combattons chaque jour.



De gauche à droite:
Yannis Marcakis, Stavros Arnaoutakis, Claire Chazeau, Joël Chazeau.

Il est également particulièrement important que l'association publie, en France, un petit journal consacré à l'île.

Sur <http://www.creteterrederencontres.info/>, les liens vers différents articles rapportant cet évènement

L'assemblée générale est un moment important dans la vie d'une association.

Comme vous en avez été avertis par mail ou par courrier, nous rappelons que

L'assemblée générale annuelle

se tiendra comme les autres années chez notre ami Nikos Kastrinos au restaurant

" Le Minotaure"

24 rue de la Huchette, Paris 5ème

Le samedi 1^{er} Décembre à 15h30.

Comme le veut la coutume, après les débats et les délibérations, ceux qui le désirent pourront partager le repas et la convivialité dans l'esprit crétois.

De bonnes nouvelles de Crète.

Le musée archéologique d'Héraklion construit dans la fin des années 30 avait fermé ses portes en 2006 pour une réhabilitation de 3 ans. De nombreuses péripéties financières et techniques ont allongé ce délai. Certes une exposition temporaire des pièces les plus significatives découvertes sur les sites crétois avait permis de patienter, elle va bientôt disparaître et c'est plutôt une bonne nouvelle. La version définitive du musée archéologique d'Héraklion a commencé à voir le jour en août 2012. Deux salles neuves sont désormais ouvertes et la totalité du musée devrait être opérationnelle pour 2013. Les premières impressions des visiteurs sont extrêmement favorables et la présentation plus moderne n'a rien de comparable avec ce qui existait auparavant. Encore un peu de patience !



Les plages de Crète.



Blue Crete, The beaches of greek island of Crete , **Οι παραλίες της Κρήτης**. Livre de Alexandros Roniotis. 407 pages recensant la quasi totalité des plages de Crète

Regroupées suivant sa situation géographique chaque plage est décrite en deux langues grec et anglais. Pour chacune, trois photos sont accompagnées de symboles permettant une description complète. Les pictogrammes permettent de connaître la couleur, la température et la profondeur de l'eau en été, l'état de la mer, agitée ou calme, la présence de sable ou autre type de grève, les moyens d'accès, bus voiture, bateau ainsi que les spécificités, accès aux handicapés, baignade surveillée ou pas, pêche sous-marine, naturisme, restauration sur place ...etc

Vous pouvez aussi retrouver sur <http://www.cretanbeaches.com/> ces informations à partir d'une carte interactive. De nombreuses photos illustrent ce site particulièrement complet

à la navigation simple et efficace où les différentes plages sont aussi repérées grâce à Google Maps. De quoi faire son itinéraire de vacances de chez soi.

Un bon moyen de rester Crète!!!

Pour rester encore un peu en Crète.

Patricia Masai

Pour rester encore en Crète , se sentir encore plus crétois et poursuivre vos premiers pas en grec, Patricia nous propose des expressions typiques à utiliser à bon escient. Et son mari Jason nous propose une histoire crétoise.

Expressions de temps	
Καλή εβδομάδα!	Bonne semaine!
Καλό μήνα!	Bon mois!
Καλή Χρονιά!	Bonne année!
Anniversaries- Fêtes - Mariage	
Πολύχρονος! Χρόνια πολλά!	Que ta vie soit longue!
Ότι επιθυμείς!	Tout ce que tu désires
Να τα εκατοστήσεις!	A tes cent ans!
Να χαίρεσαι το όνομά σου!	Bonne fête (sois fier de ton nom!)
Να ζήσετε!// να σας ζήσουν!	Vivez bien ! Longue vie!
Καλούς απογόνους!	Bonne descendance!
Και στα δικά σας!	A votre bonheur!
Πάντα ευτυχισμένοι!	Soyez toujours heureux!
Να τους χαίρεστε!	Profitez-en!
Καλή λευτεριά!	Bonne délivrance, maternité!

Etudes	
Καλή πρόοδο!	Bonne progression!
Είς ανώτερα!	Toujours plus haut!
Autres	
Καλορίζικο!	Bonne chance!
Καλοτάξιδο!	Bonne route! Bon voyage!
Καλοφόρετα!	Profitez-en! (pour des vêtements)
Με 'γεια/ με γειές!	Avec la santé !
Καλή καρδιά!	Bon Courage! (Tans pis, ce n'est grave!)



Εφταμόναχη στον κόσμο η γριά Κλειώ και μια βολά να σου κιαρρωσταίνει. Τση φέρανε ευτύς το γιατρό οι γείτονοι, τηνε ξάνοιξε, τση γραψε ίντα φάρμακα να πάρει και γύρεψε τζη για πλερωμή κένα κατοστάρικο. Λέει ντου τοτεσός κευτής:

— Ολομονιάρου* σύντεκνε για δυό αράδες, απαύγραψες, θέλεις εκατό φράγκα.
Κιο γιατρός τσατηλωτάται:

— Α άκου γιαγιά, εγώ για να μάθω να γράφω ευτύς τσί δυό αράδες ετηγαινα δεκοχτώ χρονους στο σκολειό.....

Δε χάνει κευτή καιρ και ξαναλέει ντου:

— Κίντα φταίω γώ, παιδί μου, πώς δεν έπαιρνες απατός σου τα γράμματα;



Seule au monde, la vieille Kliau v'la qu'un jour elle tombe malade. Les voisins lui amènent aussitôt le docteur, il l'examine, lui prescrit quelques médicaments à prendre et il demande à être payé avec un billet de cent sous. Elle lui dit alors :

— Bien que tu n'aies écrit que deux lignes, mon brave, tu réclames 100 francs?

Et le docteur s'excuse :

— Ecoute grand-mère, moi pour apprendre à écrire ces deux lignes je suis allé dix-huit ans à l'école...

Celle-ci sans perdre de temps lui répond:

— Est-ce ma faute, mon enfant, si c'est toi qui n'apprenais pas les lettres ?

*ολομονιάρου= μολονότι?=bien que

Marie Thérèse David

Le lien rouge



Alias La vie de Marie Simon

Illustrations : Christian David

Résumé de la première partie: Eté 1960, onze ans déjà que Marie Simon, jeune étudiante en lettres et passionnée d'histoire, découvrait la Crète et rencontrait Zaros.

Aujourd'hui, sous l'impulsion de sa fille Athina, elle revient, accompagnée également de Camille, la cadette.

Athina et Camille ont des pères différents qu'elles ne connaissent pas. Toutes les deux ont le regard rieur, charmeur et si particulier de leur mère, ce qui ne laisse pas indifférent.

C'est ce regard que Zaros va reconnaître lorsqu'il va croiser Marie venue, avec ses filles, revoir le village où ils se sont connus. Il les rejoint à cheval alors qu'elles pique-niquent à l'ombre d'un olivier. Surprise, Marie le reconnaît aussitôt. Zaros tout d'abord méfiant et peu accueillant veut savoir pourquoi elle est revenue. Marie, avec difficulté, finit par lui apprendre qu'Athina est sa fille mais l'assure qu'elle ne réclame rien et ne veut pas bousculer sa vie."

Bien que très affairées auprès du cheval, les filles épient en direction de Marie et de Zaros et, chuchotant s'inquiètent de savoir qui peut être ce monsieur et de ce qu'ils peuvent se dire.

- C'est peut-être ton père, finit par conclure Camille.

Sur la route, en plein soleil, Zaros et Marie marchent côte à côte et reviennent lentement vers les filles. Elle lui demande l'autorisation de parler à Athina et, il accepte.

- Je lui parlerai ce soir, dit-elle alors.

Arrivé à leur hauteur, Zaros soulève Athina pour l'asseoir sur la selle de son cheval. Ravie et effrayée à la fois, elle tente de se tenir droite sur la selle. Voyant le regard envieux de Camille, Zaros la place derrière sa sœur. Marie ramasse leurs sacs, Athina, penchée en avant, s'agrippe à la crinière du cheval, Camille, raidie, les bras collés au dos s'arc-boute à la selle, Zaros saisit les rênes et ils s'enfoncent dans la campagne accidentée. Les deux amazones devenues muettes veillent à ne pas perdre leur équilibre précaire tout en rêvant déjà de chevauchées fantastiques, les cheveux au vent. Les anciens amants, chacun dans ses souvenirs, marchent tout près l'un de l'autre et se taisent. Il n'a jamais été très expansif et elle craint de briser, par quelques paroles maladroitement, le charme de ce moment devenu très sensuel. Seul le bruit des pierres heurtées par les sabots du cheval fait écho au chant strident des cigales.



Ils longent des champs d'oliviers aux troncs noueux. Les branches ramifiées, recouvertes de petites feuilles vert foncé vernissé et déjà chargées d'olives formées depuis le début de l'été, dispensent une ombre salutaire très appréciée des deux filles. Puis, empruntant un sentier pierreux construit par les bergers, ils traversent une phrygana. Dans cette garrigue aride et chaude les petits buissons épineux dégagent des odeurs aromatiques de thym, d'anis et de sauge, de nombreux insectes tournoient autour de ces buissons et disputent l'espace sonore aux cigales. Marie se laisse aller à raconter leur voyage depuis Paris, d'abord en train jusqu'à Marseille, puis en bateau jusqu'au Pirée où les filles avaient découvert dans les rues animées et commerçantes qu'on y mangeait très bien. Elle explique aussi qu'elles sont descendues dans une pension « Η όμορφη στάση » (*) tenue par un couple et leurs trois filles toutes mariées à des marins.



(*) : « La belle escale »

- Nous avons une grande chambre située à l'angle de la maison, avec deux fenêtres donnant l'une sur le port et l'autre vers les anciens hangars à bateaux construits par les Vénitiens L'agitation causée par les allées et venues des bateaux de pêcheurs et de ceux venant d'Athènes nous plaît beaucoup. A l'arrière de la maison, il y a une cour protégée du soleil par une tonnelle envahie par un bougainvillier rouge et nous y prenons notre petit-déjeuner.

- Ton mari n'est pas avec vous ?
- Je ne me suis jamais mariée, avoue-t-elle.
- Combien de temps restez-vous ?
- Nous pouvons rester tout le mois, dit-elle sobrement.
- Je dois aller à Héraklion un jour prochain, je passerai peut-être vous voir.
- Si tu veux, répond Marie qui aurait souhaité plus de précision et d'empressement de la part de Zaros.

Ils sont arrivés à l'arrêt du car, Zaros ne semble pas prêt à les quitter. Marie disserte sur le climat exceptionnel de la Crète, l'omniprésence du soleil dans un ciel pur et bleu qui rend cette île si belle et singulière. De loin, le bruit d'un moteur poussif et fatigué annonce l'arrivée du car. Zaros fait descendre les filles qui s'exécutent à contrecœur. Il les aide à monter dans le car et leur souhaite un bon retour. Il ne fait aucun signe à Marie.

Assise dans le car, le cœur de Marie bat beaucoup plus vite qu'elle ne le voudrait. Avoir revu Zaros l'a beaucoup troublée. Elle veut se rappeler de tous les détails de cette rencontre, son regard, ses mains, comment il était habillé, ce qu'il a dit, ce qu'elle aurait dû dire. Elle a reconnu son odeur qu'elle croyait avoir oubliée et s'est à nouveau sentie attirée vers lui, elle aurait voulu le toucher, lui dire autre chose que les banalités qu'elle avait déjà si difficilement trouvées à articuler, lui envoyer quelques signes, ce qu'elle n'avait pas pu ni su faire. Elle a l'impression de ne l'avoir jamais quitté et se retrouve dix ans en arrière. Mais à quoi bon, ressasse-t-elle, il a sa vie et je n'y ai plus ma place. Ses filles, excitées, ne lui laissent guère le loisir de se laisser aller plus longtemps à ses souvenirs. Elles veulent entendre leur mère leur dire ce qu'elles savent déjà; en plus, elles ont trouvé Zaros très beau et, que dire d'être montées à cheval !

Le soir à l'auberge, attablée devant des souvlakis que les filles dévorent, Marie tente à nouveau de récapituler le déroulement de cette journée. Sous la pression des filles elle confirme l'identité de Zaros ; Athina jubile. Pour autant, elle n'est pas complètement satisfaite et souhaite retourner le voir et, lui parler. Comme elle ne parle pas la langue de son père, elle presse sa mère de lui traduire certaines phrases qu'elle inscrit sur un calepin de cuir jaune qu'elle ne va plus quitter. Tard dans la nuit, rentrée dans sa chambre, Athina devenue volubile met longtemps à s'endormir, Marie ne trouve le sommeil qu'au petit matin après s'être maintes fois retournée dans son lit, relevée, recouchée, et surprise à guetter à la fenêtre.



Les jours suivants sont un véritable calvaire pour Marie qui ne fait qu'attendre Zaros alors qu'Athina la questionne chaque matin pour la presser de retourner voir son père. Marie ne le sait pas, mais de son côté Zaros est tout aussi perturbé qu'elle. Il repousse chaque matin son aller à Héraklion. Lui aussi a retrouvé Marie comme si elle n'était jamais partie. Durant ces dix années, il n'a pas trouvé de femmes lui convenant. D'ailleurs, a-t-il vraiment cherché ? Alors maintenant, que faire ? Que dire à Marie ?

Un matin pourtant, il va à Héraklion, règle ses affaires et se rend à la pension où sont Marie et ses filles. Il les trouve assises sous la tonnelle, Camille fait des devoirs de vacances et Athina, sous la dictée de sa mère, noircit son carnet de traductions. Dans cet endroit clos de murs, ils manquent d'espace pour évacuer la surprise, la joie mêlée d'une certaine gêne et l'excitation que suscite cette visite, alors tous les quatre ils sortent marcher. Ils montent vers l'ancienne forteresse turque qui surplombe la ville. En chemin, Athina, son carnet à la main, se rapproche de Zaros et lui dit qu'elle est contente qu'il soit venu. Pris de court, il se contente de lui sourire. Plus tard, alors qu'ils escaladent les enceintes détruites, il lui prend la main pour l'aider, elle ne la lâchera plus de toute la promenade.

En retournant vers le port, ils croisent un colporteur qui leur propose toute sorte d'ustensiles de cuisine. Zaros s'y arrête et achète des petites tasses blanches pour boire le café grec.

- Tu as choisi de belles tasses, ta femme sera contente, ose-t-elle.
- Je ne suis pas marié.... Je vis seul!

Tempête d'adrénaline dans la tête et les tripes de Marie. Zaros est libre ! Les jours suivants, il revient. Puis, un jour il dit à Marie :

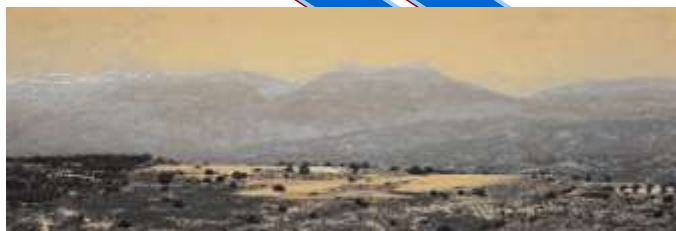
- Ma maison est grande, pourquoi continuer à payer cette pension ? Tu peux venir chez moi passer la fin des vacances avec tes filles.

Bien qu'elle sache qu'elles seront l'objet de toutes les conversations, pas toujours bienveillantes, des habitants du village, cette proposition dépasse les espérances de Marie, et elle accepte. Le lendemain, elles prennent le car et

arrivent à ce fameux arrêt où elles étaient descendues quelque temps auparavant. Cette fois, Zaros est là et les amène chez lui. En son for intérieur, il est très content. Être arrivé à faire venir Marie constitue une étape importante de son plan de reconquête.



Zaros pousse le portail en bois peint en couleur « bleu grec » et elles découvrent une cour pavée de pierres sèches ; à gauche il y a la maison, à droite quelques bâtiments dont les écuries avec, en contrebas, l'enclos des chevaux et un poulailler. Devant elles, au milieu de la cour, il y a un puits et, au fond, un jardin potager luxuriant et coloré. Il les dirige alors vers la maison et les fait entrer. La maison est grande, vide, sans charme ni âme ; Zaros qui y vit seul depuis de longues années n'a jamais éprouvé le besoin d'y créer une atmosphère chaleureuse. Il dit à Marie de s'installer comme elle le veut. En peu de temps, les fenêtres sont ouvertes, la maison aérée, les chaises alignées le long des murs sont réparties dans les différentes pièces de la maison, la cuisine réhabilitée en pièce chaleureuse et accueillante. Bref, la vie s'installe dans la maison. Les filles choisissent la grande chambre ensoleillée qui donne sur la cour, avec vue sur l'enclos où sont parqués les chevaux. Marie préfère une pièce du fond parce qu'elle y voit la mer au loin. Dans la soirée, à partir de ce qu'elle trouve dans le jardin et le poulailler, elle cuisine une omelette pleine de saveurs méditerranéennes et coupe des tranches de pastèque pour le dessert. Les filles sont rassurées ; la maison n'est pas aussi sinistre qu'elles l'avaient imaginée à leur arrivée et leur mère a trouvé de quoi leur faire à manger. Elles vont se coucher après que Zaros leur a promis de leur apprendre à monter à cheval. Marie tient compagnie à Zaros qui détendu, fume une cigarette. Seuls, ils vont s'asseoir sur la terrasse, doucement la nuit tombe et dans le ciel pur des myriades d'étoiles apparaissent. Il fait doux, une brise tiède les enveloppe et ils bavardent, ou plus exactement Marie parle et Zaros se contente de répondre à quelques-unes de ses questions. Marie le complimente longuement sur son jardin. Elle a admiré la diversité des légumes plantés, leurs couleurs et les arômes qu'ils dégagent tous : les tomates rondes, écarlates, odorantes et gorgées de soleil, les aubergines à la peau violette et brillante, les poivrons longs en forme de gros piment de couleur jaune paille, vert presque transparent ou orangée. Et les pastèques ! Enormes balles vertes striées de blanc qui se prélassent sur la terre chaude et qui ouvertes offrent une chair carmin, juteuse et pleine de saveurs sucrées. Dans un coin du jardin, elle a trouvé toutes sortes d'herbes aromatiques, elle en a d'ailleurs utilisé quelques-unes ce soir-là, mais avoue à Zaros ne pas les connaître toutes et compte sur lui pour qu'il les lui fasse découvrir. Zaros acquiesce volontiers, son jardin, après ses chevaux, étant l'une de ses fiertés. La conversation devenue facile et déjà complice durant cette soirée douce, elle se risque à proposer, si quelquefois Zaros peut se libérer, des idées de programmes pour la suite de leurs vacances. Une journée à la mer, une visite des fouilles en cours à Cnossos, un pique-nique sur les versants du mont Ida...



Zaros, qui retrouve avec amusement la jeune femme toujours en quête de nouveautés, préfère tout de même ne pas s'engager trop vite prétextant ses travaux à la ferme qui le retiennent parfois plus que prévu. Il promet toutefois de trouver du temps libre pour être avec elles. Plus tard, Marie monte dans sa chambre. Il la rejoint peu de temps après. Chacun attendant tellement l'autre ils se reconnaissent aussitôt. Leurs retrouvailles, fébriles, sont grandioses et ils se comblent d'amour toute la nuit.

Les jours suivants, des fleurs apparaissent dans la maison, de bonnes odeurs émanent de la cuisine, rires et joyeux éclats de voix fusent de toutes parts. Les filles apprennent à monter à cheval, rôdent de plus en plus dans les écuries et jurent que l'équitation est devenue leur occupation favorite. Elles trouvent aussi l'endroit formidable. Camille pense que Zaros est très gentil. Athina commence à s'attacher à son père. Zaros a retrouvé Marie qu'en fait il avait toujours attendu, et découvre sa fille. Il accepte aussi Camille puisqu'elle est d'abord la fille de Marie, son unique amour. Quant à Marie, elle savoure ces jours inattendus, les vit pleinement, et appréhende la fin des vacances.

La veille de leur départ, une chape de tristesse s'abat sur la maison. Zaros, pudique, avec ses mots propose à Marie de revenir et de rester avec lui. Une fois encore, les vacances en Crète de Marie s'achèvent pleines de surprises et d'imprévus !



(À suivre)

Les bonnes adresses en France.



Pour rester informés sur les événements qui se déroulent en Crète, RADIO KRITI née en 1989 émet 24h sur 24. De 5h à 16h en direct et de 16h à 5h avec des programmes de divertissement. Connectez vous! <http://www.radiokriti.gr/> et cliquez sur



Lire " Γεια σας":

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation,, de la langue et des traditions crétoises.

Les bonnes adresses en Crète.

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey	
L' ODYSSEE Appartements – Chambres	
Tél. / Fax : 00 3028430-22204 Box 8542 SITIA 72300	
KRITI - GREECE	

Si vous êtes adhérents à l'association " Crète : terre de rencontres ", vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez –vous auprès de l'association

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL.

Γεια σας: n° 45

Nom:..... Prénom:.....
 Adresse:.....
 Localité:..... Code Postal:.....
 Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de " Crète : terre de rencontres "

Adresser à : Crète terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info